

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4088437>

УДК 811

Манцаева А.Н., Абуева Э.А.

Манцаева Айна Новрдиевна, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет». Россия, 364024, г. Грозный, ул. А. Шерипова, 32. E-mail: klaramantsaeva@yandex.ru.

Абуева Элина Абазовна, ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет». 364024, Россия, г. Грозный, ул. А. Шерипова, 32. E-mail: alina.abueva95@gmail.com.

Влияние французских заимствований на развитие английского языка

Аннотация. Любой язык имеет в своем составе исконные и заимствованные слова. В любой период времени лексика являлась динамичной стороной языка. Роль заимствования в разных языках неодинакова и зависит от конкретного исторического контекста развития каждого языка. Указанные закономерности характерны и для новоанглийского периода взаимоотношения между Англией и Францией, когда не прекращалось появление в английском языке ряда французских слов. В этой связи автор рассматривает формы заимствования как один из основных способов образования слова в английском языке. Обосновывается положение о том, что наиболее значительное влияние французского языка на английский связано с установлением нормандского господства на территории Англии.

Ключевые слова: заимствования, лексика, лингвистика, завоеватели, старофранцузский период, новоанглийский период.

Mantsaeva A.N., Abueva E.A.

Mantsaeva Ayna Novrdievna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Chechen State University. 364024, Russia, Grozny, Sheripova st., 32. E-mail: klaramantsaeva@yandex.ru.

Abueva Elina Abazovna, Chechen State University. 364024, Russia, Grozny, Sheripova st., 32. E-mail: alina.abueva95@gmail.com.

French borrowings' impact on English language development

Abstract. Any language in its composition has native and borrowed words. In any period of time vocabulary was dynamic side of a language. The role of borrowings in different languages is different and depends on certain historical contexts of every language development. The interaction between England and France in New English period didn't stop and contribute to the appearance of the number of French words in the English language. In this regard, the author considers the forms of borrowing as one of the main ways of word formation in the English language. The article substantiates the position that the most significant influence of the French language on English is associated with the establishment of Norman rule in England.

Key words: borrowings, vocabulary, linguistics, invaders, old French, New English period.

Любой язык имеет в своем составе исконные и заимствованные слова. В одном языке процент заимствований больше, в другом меньше. Так, в английском языке их достаточно много, около 30% исконных слов, а все остальные – заимствованные [10, с. 87].

Проблема взаимопроникновения и взаимовлияния языков, внедрения заимствованных слов из одного языка в другой, остается столетиями и является одной из основных проблем лингвистики. Среди ученых, сосредоточивших свои усилия на изучении данной проблемы, следует отметить таких выдающихся исследователей как У. Вайнрайх, А. Вашек, Б. Гавранек, Е. Петрович, А. Росетти, Г. Шухардт, Е. Хауген, в том числе французских лингвистов А. Мартине, О. Соважо, Ф. Брюно, М. Брэаль, Л. Сензан и др., а также советских и российских лингвистов – А.А. Белецкого, И.К. Белододеда, Е.М. Верещагина, Ю.Д. Дешериева, А. Жлуктенко, А.А. Реформатски, Л.В. Щерба и многих других.

Долгое время в лингвистике господствовал нормативный подход к изучению заимствований, заключавшийся, по сути, в каталогизации слов иностранного происхождения в языке-реципиенте. В XX веке ему на смену пришел аналитический подход, подразумевавший изучение, в первую очередь, причин проникновения заимствований, этапов внедрения иноязычных слов и необходимых для этого условий [8, с. 213].

Самому термину «заимствование» в современной лингвистике до сих пор не дано однозначного определения. Авторы трактуют его с разных точек зрения, обозначая им и процесс внедрения слов из языка-донора в язык-реципиент, и результат этого процесса. Заимствуются не только лексические единицы, но и варианты произношения (фонетические заимствования), и грамматические модели языка-донора (грамматические заимствования) [10, с. 87]. При этом, заимствования могут быть устные и письменные, непосредственные и опосредованные. Непосредственные заимствования вне-

дряются из одного языка в другой – напрямую, опосредованные – через третий язык.

Заимствования классифицируют по нескольким параметрам: периоду появления, языку-донору, предметной области, степени ассимиляции в языке. Полная ассимиляция заимствований в языке включает 4 уровня: фонетический, орфографический, морфологический и семантический. Если ассимиляция не коснулась ни одного из перечисленных уровней, заимствованные слова остаются чужеродными и воспринимаются носителями языка в качестве иностранных [10, с. 89].

В современной лингвистике существует 3 основных направления исследований заимствований, заложенные американским лингвистом Уриэлем Вайнрайхом в середине прошлого столетия, а именно социолингвистическое, психолингвистическое и собственно лингвистическое, среди которых последнее направление занимает господствующее положение, касающихся процессов внедрения иностранной лексики [8, с. 214].

Изучением французского пласта заимствований в английском языке занимались В.Д. Аракин, Б.А. Ильиш, А.И. Смирницкий, а также и их зарубежные коллеги, такие как Б. Фостер, С. Поттер, У.Ф. Болтон и др. Подавляющее большинство работ посвящено привнесению французской лексики в английский язык в аспекте его исторического развития. Наиболее масштабной работой, касающейся французских заимствований в английском в новейшей истории, можно назвать работу Дж. Шульц, проведенную на основе Оксфордского словаря [14].

В ходе исторических изменений в английском языке отмечена следующая периодизация:

VII-XI вв – древнеанглийский период;

XII-XV вв. – среднеанглийский период и

начиная с XVI в – новоанглийский период.

Новоанглийский период, в свою очередь, делится на ранний –XVI-XVII вв. и поздний – с XVIII в. до настоящего времени [7, с. 23].

Наибольшие изменения в английском языке, связанные с экспансией французской лексики, произошли в среднеанглийский период во времена нормандских завоеваний.

С 1066 года началось нормандское завоевание и Англия потерпела поражение, перейдя под управление норманноязычных народов. Приток в страну нормандцев обусловил образование англо-нормандского языка. В результате, старофранцузский язык стал языком культуры и управления. Французский язык считался официальным языком власти, поскольку норманны продолжали использовать свой собственный язык [5]. Но, тем не менее, в деревне по-прежнему говорили на родном языке, тогда как в городе активно использовали французский. Долгое время существовали даже двойные названия животных и блюд на английском и французском языках. Так, например, крестьяне называли скот по-английски (*cow, sheep, ox*), но когда мясо попадало на стол норманнам, и само мясо разных сортов, и приготовленные из него блюда именовались уже французскими словами (*viande, rôti, de porc*). Новые понятия, которые внесли норманны, обозначали термины - названия. Например, *action – действие* (от старофранц. *accion*); *beauty – красота* (от старофранц. *beate*); *carpenter – плотник* (от старофранц. *carpentier*); *duke – герцог* (от старофранц. *duc*).

После установления нормандского правления в Англию стало массово прибывать нормандское население, принадлежавшее к различным слоям общества. Расселившись в городах и сельских поселениях, норманны образовали франкоговорящую прослойку и частично ассимилировались с местным англоязычным населением. Будучи языком власти, культуры, правосудия, образования, французский язык неизбежно привносил соб-

ственные лексические и грамматические компоненты в английский язык местного населения. Особенно интенсивно заимствования проявлялись в государственной, военной и религиозных сферах: *minister (en) – ministre (fr)*; *honour (en) – honneur (fr)*; *army (en) – arme*; *noble – noble (fr)*; *abbey (en) – abbeye (fr)* [4; 12]. Многие заимствованные слова претерпели в английском языке минимальные орфографические изменения или же вовсе остались в исходной французской форме.

Так как завоеватели оказывали оккупационное влияние на англичан, появляются такие слова как: *prisun – prison, tur – tower, market, rent, justice*. В лексикон вводятся слова: *battle, court, countess, treasure, charity*. В XIII веке отношения Франции и Англии ослабились, но англичане и норманны объединились в один народ и через столетие объявили официальным языком английский. Уже в XIV веке количество заимствований сильно возросло и новые слова стали использоваться не только людьми высшей знати, они влились в английский язык полностью и начали употребляться повсеместно. Стали появляться научные термины, вошедшие в употребление в образованной части общества. XVIII и XIX века были особенно богаты заимствованиями, связанными с революцией, относящимися к дипломатии, драматургии, изобразительному искусству и т.д. [13].

Вследствие большого количества заимствованных слов из французского языка английская система словообразования также была затронута, поскольку эти слова имели сложную словообразовательную структуру. Суффиксы и префиксы, свойственные французскому языку (-able, -ence, -esse) стали использоваться и в английском для образования новых форм: *difference, evidence, excellence* [11]. В именах существительных для обозначения женщин применяют суффикс -ess: *princess, baroness*. Помимо названных, англичане взяли французские префиксы -dis, -des для обозначения отрицания. С помощью этих префиксов образовыва-

лись новые слова уже английского происхождения. Подобные заимствования обогащают и оживляют любой язык. В среднеанглийский период было заимствовано более 10 000 французских слов. Большинство этих слов можно увидеть в лексикографии английского языка. Помимо слов, связанных с государственным управлением, правосудием, армией и религией французы оставили в лексике слова, относящиеся к науке и искусству: *art, college, doctor, experiment, medicine, science*. Французское происхождение имеют многие слова деловой лексики (*money, benefit, merchant, profit, purchase, value, profession*), слова, означающие простые бытовые понятия: *pleasure, leisure, ease, fashion, present, feast* [2, с. 263].

Параллельно с внедрением новой французской лексики происходило вытеснение исконных слов из английского языка. Как правило, это касалось слов и понятий, которым во французском языке находилось более удачное и экономичное определение: *air, place, large, river, change, front, dance, garden, message, table*. Внедренные в английский язык французские слова постепенно трансформируются в соответствии с языковыми нормами английского. Трансформация затрагивает как фонетику, так и морфологию. Французские слова, всегда имеющие ударение на последнем слоге, в английском языке начинают подчиняться правилам языка-реципиента. По мере ассимиляции заимствований часто происходит сдвиг их семантических полей, особенно, если изначально заимствованное слово дублировало по своему значению уже существующее в английском языке слово.

Семантическая классификация позволяет делить все заимствования на тематические группы и подгруппы, а также увидеть переход из одной тематической группы в другую под воздействием французского языка. Например, слово «family» ранее означало «слуги», а уже с XV века оно стало обозначать «семья», «род», как во французском языке.

Английский язык, как мы видим, активно воспринимал слова, отбирая полезные, нужные и вытесняя лишние. По степени усвоения заимствованные слова можно разделить на усвоенные и неусвоенные. Слова, имеющие явный признак принадлежности к французскому, относятся к неусвоенным. Слова, подвергшиеся семантическим морфологическим изменениям, относятся к усвоенным. Для примера можно рассмотреть слова: английский – *difficult*, французский – *difficile*.

Заимствованные из чужого языка слова постепенно ассимилируются в языке, трансформируются и приобретают свойства языка-реципиента. Ассимиляция заимствований представляет собой сложный и продолжительный по времени процесс, эффективность которого зависит от множества факторов, таких как частота употребления, значимость заимствованных слов для коммуникации, экономичность исходных форм и многих других. На основе классификации И.В. Арнольда французские заимствования по степени их ассимиляции в английском языке можно разделить на следующие группы: полностью ассимилированные, частично ассимилированные и не ассимилированные (варваризмы) [3, с. 230].

К группе полностью ассимилированных французских заимствований относят слова, принимаемые носителями языка в качестве английских и не воспринимаемые ими, как заимствованные. Такие слова трансформированы в английском до полного соответствия нормам языка в фонетическом, морфологическом и орфографическом аспектах. В качестве примера можно привести такие слова французского происхождения как: *Third World, allergic, commissar*.

Ко второй группе, частично ассимилированных французских заимствований относят слова, сохранившие признаки французского происхождения в фонетике, графике или грамматических формах. Так, к частично ассимилированным относят слова, сохранивших, согласно фран-

цузским правилам, произношения – нечитаемые согласные в конце слова (*maillot*), диакритические знаки (*touché*), произносимое «е» в конце слова (*torchiere*), удвоенные согласные (*maquette*), слова, произношение которых соответствует французским правилам и идет вразрез с правилами английского языка (*genocide* [ʒenɔsid], *troposphere* [trɒpɔsfɛr], *boche* [bɔʃ]), а также слова, оканчивающиеся на *-eaux* во множественном числе (*art nouveau*).

К группе не ассимилированных французских заимствований, иначе называемых варваризмами, относят слова и выражения, не подвергшиеся трансформации и воспринимаемые носителями языка в качестве иностранных. Такие слова, как правило, имеют узкое значение (*deja vu*) [6, с. 115].

В процессе ассимиляции заимствованные слова становятся общеупотребительными, частота их использования возрастает до такой степени, что они вытесняют из языка английские аналоги, которые, становясь малоупотребительными синонимами, уходят на задний план и постепенно выходят из обращения или же сохраняются в литературном языке, оставаясь носителями узкосмысловых значений. В свою очередь, заимствования, заменившие исконные слова, приобретают возможность участвовать в словообразовании в полном соответствии с нормами английского языка и, вливаясь, таким образом, в английскую лексику, утрачивая связь с языком-донором.

С развитием научно-технического прогресса, расширением экономических, культурных и научных связей в поздний новоанглийский период появляются все новые заимствования, которые обозначают техническую и научную терминологию. Большая часть этой терминологии состоит из французских и латинских корней. Как было сказано выше, заимствованные слова подверглись многочисленным звуковым изменениям и прочно закрепились в английском языке [1, с. 420].

Из всего вышеизложенного очевидно, что английский язык посредством заимствований значительно обогатил свой словарный запас. Однако следует отметить, что сильное и продолжительное воздействие одного языка на другой может изменить облик заимствующего языка, примером чего может служить английский, изменившийся в результате нормандского завоевания Англии [5].

Подводя итог, следует подчеркнуть, что наиболее значительное влияние французского языка на английский связано с установлением нормандского господства на территории Англии. Дальнейшее заимствование слов происходило вследствие социальных и культурных причин, т.е. за счет появления новых понятий, предметов обихода и т.д. В настоящее время английский и французские языки можно назвать интернациональными, поскольку они оставили значительный след во многих других языках мира, а их взаимовлияние явилось результатом культурной, экономической и политической интеграции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Проблемы фразеологии. М.: Москва, 2000. 200 с.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М.: Высшее образование, Дрофа, 2003. 288 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
4. Винокур Г.О. Заметки по английскому словообразованию. М.: Москва, 1999. 253 с.
5. Иностранные заимствования в лексике английского языка // Лингвотек. бюро переводов. URL: <https://lingvotech.com/zaimstvovaniya>.

6. Мезенцева М.В., Балуйан С.Р. Французские заимствования XX века в английском языке: семантический анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №7-3 (61). С. 113-116. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/34.html>
7. Павленко Л.Г. История английского языка: учеб. пособие. Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2006. 104 с.
8. Проценко Е.А. Современные исследования иноязычной и заимствованной лексики (обзор диссертационных исследований XXI века) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №2. С. 213-217. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2012/02/2012-02-44.pdf>
9. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Москва, 2000. 260 с.
10. Ташматов А.Т. Некоторые теоретические вопросы языковых заимствований // Проблемы Науки. 2016. №32 (74). С. 87-90. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27253261>
11. Черемисина Т.И. Функциональный аспект не ассимилированных заимствований в современном английском языке / ред. Г.Ю. Князева и др. // Сборник научных трудов. Московский ордена Дружбы народов государственный педагогический институт иностранных языков имени М. Тореца; М., 1983. Вып. 212. 124 с.
12. 101 French Words You Regularly Use in English // French Together. URL: <https://frenchtogether.com/french-words-in-english/>
13. French borrowings in the English language // Учебные материалы. URL: https://works.doklad.ru/view/_m-o9YPTSCM/all.html
14. Schultz J. Twentieth Century Borrowings from French to English: Their Reception and Development. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2012. 590 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Amosova N.N. Problemy frazeologii. M.: Moskva, 2000. 200 s.
2. Antrushina G.B., Afanas'eva O.V., Morozova N.N. Leksikologija anglijskogo jazyka. M.: Vysshee obrazovanie, Drofa, 2003. 288 s.
3. Arnol'd I.V. Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka: uchebnoe posobie. 2-e izd., pere-rab. M.: FLINTA: Nauka, 2012. 376 s.
4. Vinokur G.O. Zametki po anglijskomu slovoobrazovaniju. M.: Moskva, 1999. 253 s.
5. Inostrannye zaimstvovanija v leksike anglijskogo jazyka // Lingvotek. bjuro perevodov. URL: <https://lingvotek.com/zaimstvovaniya>.
6. Mezenцева M.V., Balujan S.R. Francuzskie zaimstvovanija XX veka v anglijskom jazyke: se-manticheskij analiz // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. №7-3 (61). S. 113-116. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/34.html>
7. Pavlenko L.G. Istorija anglijskogo jazyka: ucheb. posobie. Taganrog: Izd-vo Taganrog. gos. ped. in-ta, 2006. 104 s.
8. Procenko E.A. Sovremennye issledovanija inozazychnoj i zaimstvovannoj leksiki (obzor dis-sertacionnyh issledovanij XXI veka) // Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kom-munikacija. 2012. №2. S. 213-217. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2012/02/2012-02-44.pdf>
9. Smirnitskij A.I. Leksikologija anglijskogo jazyka. M.: Moskva, 2000. 260 s.
10. Tashmatov A.T. Nekotorye teoreticheskie voprosy jazykovykh zaimstvovanij // Problemy Nauki. 2016. №32 (74). S. 87-90. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27253261>
11. Cheremisina T.I. Funkcional'nyj aspekt ne assimilirovannykh zaimstvovanij v sovremennom an-glijskom jazyke / red. G.Ju. Knjazeva i dr. // Sbornik nauchnyh trudov. Moskovskij ordena Dru-zhby narodov gosudarstvennyj pedagogicheskij institut inostrannykh jazykov imeni M. Toreza; M., 1983. Vyp. 212. 124 s.
12. 101 French Words You Regularly Use in English // French Together. URL: <https://frenchtogether.com/french-words-in-english/>
13. French borrowings in the English language // Uchebnye materialy. URL: https://works.doklad.ru/view/_m-o9YPTSCM/all.html

-
14. Schultz J. Twentieth Century Borrowings from French to English: Their Reception and Development. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2012. 590 p.

Поступила в редакцию 24.09.2020.
Принята к публикации 27.09.2020.

Для цитирования:

Манцаева А.Н., Абуева Э.А. Влияние французских заимствований на развитие английского языка // Гуманитарный научный вестник. 2020. №9. С. 128-134. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/09/MantsaevaAbueva.pdf>